

# Photographs unearthed of first Ellis Island immigrant

## 愛麗絲島首位移民照片曝光



This undated photograph released to AFP on Dec. 29, 2009 courtesy of Maureen Peterson shows her ancestor Annie Moore, the first immigrant to land at New York's famed Ellis Island.

PHOTO: AFP

在這張未註明拍攝日期、十二月二十九日由莫琳·彼得森提供給法新社的照片中，其祖先安妮·摩爾是首位抵達紐約著名的愛麗絲島的移民。

照片：法新社

Photographs of the first immigrant to land at New York's famed Ellis Island have been **unearthed** almost 120 years after she arrived in the US as a girl from Ireland, US media said.

Annie Moore disembarked at the tiny island in New York harbor on Jan. 1, 1892, her 15th birthday.

But only now have relatives managed to track down pictures, the *New York Times* reported.

The pictures show a **matronly** figure in heavy, plain clothes typical of the period.

They are inscribed on the back "Ma Schayer" and "Mama Schayer" — Moore's married name — and in one she is holding an infant, the *Times* said. Moore is believed to have had at least 11 children.

Moore died in Manhattan's Lower East Side district in 1924, the *Times* said.

Some 12 million immigrants landed at Ellis Island, a short distance from the Statue of Liberty, between 1892 and 1954.

A handful of Ellis Island arrivals went from **rags to riches** to become household names in the Land of the Free.

A young English migrant by the name of Archibald Alexander Leach leapt to global fame as a **debonair** leading man under the assumed name of Cary Grant.

And a February 1904 arrival from Poland called Maximilian Factorowitz changed his name to the more American-sounding Max Factor and launched a cosmetics empire that lasts to this day. (AFP WITH STAFF WRITER)

美國媒體報導，紐約著名愛麗絲島首位移民的照片，在這名愛爾蘭女孩抵達美國近一百二十年後，被公諸於世。

一八九二年元旦，安妮·摩爾在紐約港內這個小島下船，這天正好是她十五歲生日。

《紐約時報》報導，但一直到最近，她的親人才找到這些照片。

照片中的主角是一位身材略胖的中年女士，她穿著當時典型的厚重、簡樸服飾。

《紐約時報》報導，這些照片的背面寫著「沙耶媽」和「沙耶媽媽」（摩爾夫家的姓），還有一張是她抱著一個嬰兒。據信摩爾至少有十一個子女。

報導指出，摩爾一九二四年在曼哈頓下東區辭世。

一八九二年到一九五四年間，約有一千兩百萬人移民到離自由女神像不遠的愛麗絲島上。

愛麗絲島的少數移民在美國這個自由國度白手起家，成為家喻戶曉的人物。

藝名「加里·格蘭特」的年輕英裔移民亞齊波德·亞歷山大·李奇，以其溫文爾雅的男主角形象紅遍全球。

一九〇四年抵達的波蘭移民麥克辛米蘭·費克托羅韋茲，換了一個聽起來更像美國人的名字「麥克斯·費克特」，並開創了一個迄今仍歷久不衰的化妝品帝國（蜜斯佛陀）。

（法新社／翻譯：費星塵）

### TODAY'S WORDS 今日單字

#### 1. **unearth** /ʌn'ɜ:θ/ v.

找到 (zhao3 dao4)

**例：** Investigators have unearthed a plot to blackmail a politician. (偵查員發現有人密謀要勒索一名政治人物。)

#### 2. **matronly** /'metrənli/ adj.

中年且略胖的 (zhong1 nian2 qie3 lue4 pang4 de5)

**例：** Lisa is a matronly lady with an air of confidence. (麗莎是個帶著自信的中年婦女。)

#### 3. **debonair** /,deɪbə'neɪ/ adj.

溫文爾雅的 (wen1 wen2 er2 ya3 de5)

**例：** In his youth, Morgan was a dashing, debonair fighter pilot. (摩根年輕時是一個瀟灑又溫文爾雅的戰鬥機飛行員。)

### IDIOM POINT 重要片語

#### rags to riches 白手起家

**Rags to riches** can refer to any situation when someone rises from obscurity and poverty to become successful.

Notable **rags to riches** stories are Harry Potter author J.K. Rowling who went from living on welfare to becoming a billionaire within 10 years, and J.D. Rockefeller who became the richest man in the world after spending his early life in poverty.

「rags to riches」這個片語是用來形容貧窮的無名小卒躍身成為成功人士的情形。

著名的白手起家的故事包括《哈利波特》的作者J.K.羅琳，原本依賴救助金過活的她，在短短十年內成為一個億萬富翁；還有約翰·洛克菲勒早年貧苦，最後卻成為全世界最有錢的人。